

P  
a  
s  
s  
i  
o  
n  
s  
d'  
é  
t  
é

Händel Mozart

Fauré Schubert Ravel...

*14 compositeurs pour un*

Concert...  
Unique

|                        |                 |
|------------------------|-----------------|
| Rosine CHAIGNAUD       | Soprano         |
| Marie-Hélène WIECZOREK | Soprano         |
| Maryseult WIECZOREK    | Artiste invitée |
| François CHAIGNAUD     | Artiste invité  |
| Jeanne-Marie CABIROL   | Pianiste        |

Vendredi 18 août 2023 à 18H30

Église de Rosporden

Au profit de sa rénovation  
ENTREE LIBRE

ASPNDR

Association de Sauvegarde du  
Patrimoine Notre-Dame de Rosporden



# Les musiciens... d'été

**Rosine CHAIGNAUD, soprano**  
 Habite à Poitiers et à Cancale.  
 Après un cursus au conservatoire national de Cœn sa région de naissance, et plusieurs années de violon puis de flûte traversière, elle commence le chant il y a une vingtaine d'années à Reims. Elle chante au Chœur Nicolas de Grigny où elle fait la connaissance de Marie-Hélène Wiczorek et sympathise avec elle. Elle prend des cours de chant particulier et a l'opportunité de faire partie des Chœurs de l'Opéra de Reims pour plusieurs spectacles avant d'être mutée à Poitiers. Dans sa nouvelle région elle continue les cours et fait partie de plusieurs chœurs, le Chœur Josquin des Prés et maintenant le Chœur de chambre de la Vienne et participe parallèlement à plusieurs spectacles d'opéra.



**Marie-Hélène WICZOREK, soprano**  
 Habite à Reims et à Goarlot en Kernével (Rosporden). Elle a suivi une solide formation musicale et instrumentale (piano puis flûte à bec et instruments anciens : cromorne, chalemie, bombardes) puis en chant choral et soliste. Elle a participé à l'Ensemble de musique médiévale l'Unicorn qui a donné entre autres dans la région de Rosporden des concerts à la Chapelle du Moustoir et à l'Église de la Forêt-Fouesnant et tourne pendant une dizaine d'années, chanté au Chœur Nicolas de Grigny de Reims et dans des formations en duo, quatuor et sextuor vocal et aussi comme soliste par la chorale Dom Pérignon de Reims et continue à se former en technique vocale. Elle a dirigé la chorale La Chantrelle de Reims et les chanteurs de l'ACSIR (association culturelle israélite de Reims). Sa préférence va à la musique baroque classique de la langue italienne et allemande mais elle ne s'interdit ni de chanter Purcell ni d'aller vers du répertoire contemporain.



**Maryseult Wiczorek, mezzo-soprano**  
 Depuis 1995, elle interprète sur scène des rôles d'époques et de styles différents comme Clarisse dans *L'amour des trois oranges* de Prokofiev, Antoinette du *Carillon* de Clementi lors de sa création scénique à la Scala de Milan, Despina dans *Costa fante* de Mozart. Infirmière dans *un re in ascolto* de Bertio, Micaëla dans *Carmen* de Bizet, Néron dans *le couronnement de Poppée* de Monteverdi... Sa carrière de soliste l'a amenée à se produire dans les festivals d'Ambroise et d'Alix-en-Provence, au Châtelet, à l'Opéra Garnier, la Scala de Milan, la Fenice, les Proms, le Barbican Centre à Londres, Sydney Opera House, Carnegie Hall à New York pour *From the gram-mar of dreams* de K. Saariaho... Sa discographie avec les Arts Florissants et W. Christie comprend des *madrigaux* de Monteverdi et de D'India, *Il Sant'Alessio* de Landi, les *grands motets* de Mondonville, *les Vêpres de la Vierge* de Monteverdi, *les Fêtes d'Hébé* de Rameau chez Erato.



Maryseult aime côtoyer d'autres formes artistiques que l'opéra ou la musique baroque auprès de B. L.J. Rebotier, J. Brochon sur *L'oncle Vania* de Tchekov et *le cadavre vivant* de Tolstoï, *Je ris de me voir si belle*, spectacle très opératique pour enfants produit par l'Arca et programmé par la cité de la musique et l'opéra Bastille. C. Gangneron signe la mise en scène de *Zanna*, conte musical solo pour les enfants sur le pouvoir du langage et S. Maurice, celle de *Danskinnou*, conte musical solo pour les enfants sur les familles recomposées. Elle a rencontré François Chaignaud et partagé la scène avec lui dans Sacre #197 de la chorégraphe D. Brun.

**Jeanne-Marie CABIROL, pianiste**  
 Elle réside une bonne partie de l'année à Nizon.  
 Élève du conservatoire de Poitiers depuis l'âge de 6 ans (piano-soffège-danse), elle a étudié ensuite avec un professeur particulier de Poitiers avec un suivi pédagogique du compositeur-pianiste Jean Doyen, professeur au Conservatoire Supérieur de Poitiers. Puis, elle est allée à Paris poursuivre ses études supérieures à la Schola Cantorum de Paris dans la classe de piano de Gisèle Kuhn. Devant une professeure de piano elle a exercé pendant 15 ans, présentant ses élèves à différents concours nationaux (Nérini, C. M. F., Royaume de la Musique). Depuis, elle accompagne des chanteurs lyriques se produisant en public et est chef de chœur dans la chorale de sa ville. Elle s'adonne aussi au chant lyrique dans un Groupe Artistique spécialisé dans les opérettes de Offenbach où elle tient également le rôle de répétitrice.



**François CHAIGNAUD, chanteur invité**  
 Diplômé en 2003 du Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris, François Chaignaud a dansé pour de nombreux chorégraphes (Alain Buffard, Boris Charmatz, Emma-nuelle Hüynh ou Gilles Jobin). Depuis sa première pièce en 2004, son travail est marqué par l'articulation du chant et de la danse-*(L'Ymu moi, 2013)*, mais aussi par un rapport approfondi à l'histoire, dans ses créations comme dans les collaborations qu'il mène (avec Jérôme Martin, Marie Caroline Homlin ou Marie-Mercier). De 2005 à 2016, il crée avec Cecilia Bengolea plusieurs spectacles mar-quantés présentés dans le monde entier. Il fonde en 2021 Mandorle Productions, affirmant une démarche artistique appuyée sur la coopération avec de nombreux artistes, dont Nino Laisné, Marie-Pierre Brébant, Akaji Maro, Dominique Brun ou Aymeric Haïnau. Il crée également des pièces pour des grands groupes d'inter-prières : *Soufflette* pour Carte Blanche en 2018, *tu n'us* avec Geoffrey Jourdain (Les Cris de Paris) en 2022. Il a créé en juin 2023, *Cortège*, avec l'Orchestre de Paris sur une partition de Sacha Biondini et un livret de Hélène Giamocchini. Il est artiste associé à Biondini, Scène Nationale d'Amécy, à Chaillot - Théâtre national de la Danse à Paris ainsi qu'à la Maison de la Danse et à la Biennale de Lyon.



18 août  
**ROSPORDEN**



- Rosine CHAIGNAUD Soprano
- Marie-Hélène WICZOREK Soprano
- Maryseult WICZOREK Artiste invitée
- François CHAIGNAUD Artiste invité
- Jeanne-Marie CABIROL Pianiste

# Passions d'été

Händel  
 Mozart  
 Fauré, Schubert,  
 Ravel, Purcell, Bach,  
 Rossini...

**Concert... Inhabituel**  
 du vendredi 18 août 2023 à 18 h 30  
 en l'église Notre-Dame de Rosporden  
 Au profit de la restauration de l'église  
 par la Mairie, La Fondation du Patrimoine et  
 l'ASPNDR  
 Association de Sauvegarde du Patrimoine Notre-Dame de Rosporden

Passions d'été  
 en l'église Notre-Dame de Rosporden  
 le vendredi 18 août à 18 h 30

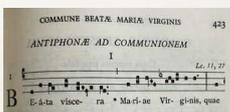
Le programme que nous proposons cet été est entièrement différent de celui de l'année passée, même si notre répertoire reste fidèle aux mêmes compositeurs. Nous avons ajouté à Hildegard de Bingen, Carissimi, Händel, Mozart et Fauré et entre les deux nous avons glissé un petit brin de revendication féministe. Nos choix nous ont amené à proposer deux pièces sur le même texte en italien, l'une écrite par Händel (Ch'io mai vi possa, extrait de Sémélé) et l'autre par Rossini (La Promessa). La passion a inspiré les compositeurs de toutes les époques et vous pourrez entendre la différence des styles.  
 Dans la famille CHAIGNAUD comme dans la famille WIECZOREK, l'un des enfants est artiste, François, danseur, chorégraphe et chanteur et Maryseult, artiste lyrique, comédienne. Ils ont profité d'un moment de répit pour offrir une contribution à ce concert, en cadeau à leurs parents et à vous aussi.  
 M-H. W.



https://www.aspnldr29.org/



2023\_08\_18 ASPNDR Concert classique PROGRAMME WIECZOREK-CHAIGNAUD



## Chant grégorien Extrait du Graduel triplex : *Beata viscera*

Chant responsorial extrait du Graduel triplex, mis en musique vers 1200. Le texte fait référence à Luc, chap.11, v. 27.

## Hildegard von Bingen (1098-1179) : *O suavissima Virga*

Respons extrait de la *Symphonie des harmonies célestes*. L'abbesse rhénane, connue pour ses compilations de savoirs botaniques et pour ses visions, est l'auteure d'une riche œuvre musicale écrite dans un style grégorien tardif. La très grande amplitude vocale de ses compositions, caractérisées par de nombreux mélismes, dessine une spiritualité lumineuse, centrée sur le mystère de la Vierge. Ce respons, adressé à la branche très suave de l'arbre d'Isaï, est une alternance entre strophe et refrains, probablement répartis entre une soliste et un chœur.

## Chant grégorien : *Ave maris stella*

Hymne à la Vierge Marie, étoile de la mer, est l'un des plus célèbres adressés à Marie. Il est traditionnellement attribué à Venance Fortunat (+609) et plus tard à Bernard de Clairvaux (+1153). Lors des offices des vêpres, les moines ont pour tradition depuis des siècles de le chanter.

## Giacomo Carissimi (1605-1674) : *Rimante in pace o mai*

Duo d'adieu à une épouse adorée.

G. Carissimi est l'un des principaux compositeurs de l'époque baroque en Italie. Il a écrit des messes, des oratorios, dont l'histoire de Jephthé, des motets et des cantates. Il a été très apprécié au siècle suivant par G.F. Händel qui s'en est inspiré. *Sois en paix, mon amour, maintenant que je te quitte, je te laisse mon cœur en gage...*

## Franz Schubert (1797-1828) : *Erlkönig*

Inutile de présenter F. Schubert, célèbre entre autres pour ses nombreux Lieder. Celui-ci, composé sur un poème de Goethe raconte la chevauchée d'un père portant son enfant malade à travers la forêt. Dans son agonie, le petit voit le Roi des Aulnes qui cherche à le séduire et le menace. La fin est tragique. Quatre personnages prêtent leurs voix au récit : le narrateur, le père, l'enfant et le Roi des Aulnes. Le piano joue également un rôle expressif et dramatique, scandant le trot du cheval tout au long de la pièce.

## Gabriel Fauré (1845-1924) : *Pie Jesu* Extrait du Requiem

Ce pianiste, organiste et compositeur français nous laisse plus de 250 œuvres, beaucoup pour piano, de la musique de chambre, des mélodies, de la musique pour orchestre, de l'opéra (Pelléas et Mélisande) et de la musique sacrée, dont la Messe de Requiem en ré mineur, composée entre 1887 et 1901 qui est l'une de ses œuvres les plus connues. Le *Pie Jesu* se situe au milieu de l'œuvre qui comprend 7 parties. *Doux Jésus, Seigneur, donne-leur le repos, donne-leur le repos éternel.*

## Maurice Ravel (1875-1937) : *Kaddish* Extrait des Mélodies hébraïques.

Chef d'orchestre, pianiste, compositeur, M. Ravel est avec Claude Debussy, la figure la plus influente de la musique française impressionniste. Son Boléro, mais aussi Daphnis et Chloé, Gaspard de la nuit, sont parmi ses œuvres les plus connues. Le *Kaddish* est la prière juive dite lors d'un décès. Il s'agit d'une prière de louange : « *Magnifié et sanctifié soit le Grand Nom dans le monde qu'il a créé selon sa volonté...* »

## Jean-Sébastien Bach (1685-1750) : une page de Bach en intermède au clavier.

## Henry Purcell (1659-1695) : *What can we poor females do...* Un chant sur le ton de la revendication... un tantinet féministe...

Organiste de la chapelle royale et de l'abbaye de Westminster, H. Purcell compose de la musique profane, et sacrée, des opéras dont Didon et Enée, l'Histoire de Dioclétien, Le Roi Arthur, The Fairy Queen (reine des fées), Music for a While, musique pour les Funérailles de la Reine Marie, et de la musique de scène. *Nous avons choisi 2 airs profanes dont celui-ci qui est un extrait de Orpheus britannicus.*

## Georg Friedrich Händel (1685-1759) : Extrait de l'opéra *Acis et Galatée* : *As when the dove laments her love* : le thème est tiré des Métamorphoses d'Ovide.

G.F. Händel est considéré comme l'un des maîtres de la musique baroque avec J.S.Bach, A. Vivaldi, G.P. Telemann... Il a composé environ 600 œuvres, des opéras en Italien, dont Jules César en Égypte, Acis et Galatée (ici en Anglais), Sémélé, Sirôé, des oratorios en Anglais, dont le Messie, Israël en Égypte et en latin : Dixit Dominus, des sonates et des concertos.

Ce solo se situe à la fin du 1er acte de l'opéra. L'intrigue est simple. Le berger Acis et la nymphe Galatée s'aiment, mais Acis a un rival, le géant Polyphème qui fait une cour maladroite à Galatée. Acis met le géant au défi, Tandis que les amants se jurent un amour éternel, Polyphème, dans un accès de furie, tue Acis avec un rocher énorme. Galatée utilise alors son pouvoir divin et transforme son amant en fontaine pour le rendre immortel : la fontaine coulera à tout jamais « en murmurant son tendre amour ».

*Comme la colombe se lamente sur son amour dans les branchages délaissés, quand il revient, elle cesse ses plaintes pour l'aimer tout au long du jour. Elle le becquète, roucoule, palpète, courtise, et les murmures attendrissants emplissent les bosquets d'un amour durable.*

## Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791) :

### *Les Noces de Figaro, Air de Marceline : Il capro et la capretta.*

On ne présente plus Mozart, ni cet opéra en 4 actes. La première représentation a lieu le 1<sup>er</sup> mai 1786 au Burgtheater de Vienne. Un mot sur cet air du début du 4<sup>ème</sup> acte :

Marceline, la gouvernante veut défendre l'honneur de la Comtesse accusée à tort de tromper son mari. Pour cela elle prend l'exemple de la chèvre et du bouc qui ne se disputent jamais. Avec vigueur, mais mine de rien, elle défend la cause des femmes.

## Wolfgang Amadeus Mozart :

### Extrait de la scène 6 de l'acte 2 de la Flûte enchantée : *Ach ich fühls*

La première représentation a lieu le 30 septembre 1791 dans les faubourgs de Vienne, dans une petite salle en bois fréquentée par un public plus populaire que celui d'une salle d'opéra habituelle.

*Ah, je le sens, elle est évanouie, à jamais évanouie, la joie de l'amour ! Jamais plus, instants de bonheur, vous ne reviendrez en mon cœur ! Vois, Tamino, ces larmes coulent pour toi seul...* Cet air chanté par Pamina, fille de la Reine de la nuit, exprime la tristesse du personnage : en effet, Tamino, son fiancé a refusé de lui adresser la parole. Elle pense donc qu'il ne l'aime plus alors que celui-ci doit passer l'épreuve du silence et n'est pas autorisé à parler aux femmes, et donc à Pamina. La musique décrit le chagrin que ressent Pamina à l'idée que Tamino n'est plus amoureux d'elle.

## Giulio Caccini (1551-1618) : *Amarilli mia bella*

Chanteur, harpiste et compositeur italien de la fin de la Renaissance et du début de la période baroque, G. Caccini a composé 80 œuvres dont des opéras (Daphné, Euridice) et des madrigaux et airs pour voix et basse continue. Celui-ci en est l'un des plus célèbres.

*Amaryllis, ma belle, tu ne crois pas au doux désir de mon cœur, d'être, toi, mon seul amour. Crois-le pourtant, et si la peur t'assaille, prends cette épée qui est la mienne, ouvre-moi la poitrine et tu verras, écrit en mon cœur, Amarillys, ma belle.*

## Jose de Nebra (1702-1768) : *Ay ! Amor*, air de Horacio, extrait de *Amor aumenta el valor* (1728).

Jose de Nebra, issu d'une famille de musiciens, est un des grands noms du baroque espagnol tardif, auteur d'une riche œuvre profane et sacrée mais surtout connu pour ses zarzuelas, œuvres hybrides alternant scènes théâtrales et morceaux de bravoure. *Dans ce lamento amoureux, Horacio pleure sa belle Clelia et déploie des vocalises douloureuses, à la croisée d'inspirations ibériques et italiennes.*

## Gioachino Rossini (1792-1868) : *La Pastorella delle alpi*,

sur un texte de Carlo Pepoli. Né en Italie, mais mort à Paris, ce compositeur a passé une partie importante de sa vie dans cette ville où il a fréquenté les musiciens de l'époque : Hector Berlioz, Franz Liszt, le peintre Eugène Delacroix et les écrivains Alfred de Vigny et Victor Hugo. Ses compositions mettent en valeur les voix (bel canto). Il a composé plusieurs opéras dont le Barbier de Séville, la Cenerentola et Guillaume Tell, de la musique sacrée : le Stabat Mater et la Petite messe solennelle. Ce chant est le 1er du recueil les « Soirées musicales », composées entre 1830 et 1835. Le texte et la musique de « La pastorella delle Alpi » évoquent la nature et décrivent la vie heureuse d'une bergère pleine de vie dans les Alpes. Le rythme de la ligne vocale imite le jodle dans les Alpes.

## Henry Purcell : *If music be the food of love* : un petit air profane très court incitant à chanter puisque la musique est l'aliment de l'amour.

## Georg Friedrich Händel : Extraits du Messie : *He shall feed his flock... Come unto Him Duo*

*Il fera paître son troupeau comme un berger, Il rassemblera les agneaux avec son bras, Il les portera dans son sein, et il conduira avec douceur ceux qui sont en bas âge.*

## Georg Friedrich Händel : Extrait de l'opéra Siroë : *Ch'io mai vi possa.*

Il s'agit d'un chant d'amour et de fidélité éternelle. *Être infidèle ? Non, ma belle, flamme éternelle, vive et constante ardeur, j'ai su te plaire, et sur la terre aucune autre bergère n'aura mon cœur, non, non ! O toi que j'aime plus que moi-même mon bien suprême, écoute-moi : à mon amie, oui, pour la vie, je sacrifie mes vœux, ma foi, ah!*

Il se trouve que Rossini a composé sur le même texte l'air suivant :

## Gioachino Rossini : *La Promessa*

## Georg Friedrich Händel : *De torrente* extrait du Dixit Dominus. **Duo**

*Il boira de l'eau du torrent et c'est pour cela qu'il élèvera sa tête.*

## Henry Purcell : Extrait de The fairy queen : *If love's a sweet passion* : **Trio**

*Si l'amour est une douce passion, pourquoi me tourmente-t-il ? Si elle est amère, dites-moi, d'où vient mon contentement ? Puisque je souffre avec plaisir, pourquoi me plaindre, ou m'affliger de mon sort, quand je sais que c'est en vain ? Pourtant, la douleur est si agréable, si douce que la fléchette, qu'elle me blesse et me chatouille le cœur à la fois.*